

*« Contribuer à la construction de sociétés solidaires, linguistiquement et culturellement pluralistes » (M. Candelier, programme EVLANG)*

Ces moments que nous avons appelés « Lingua/lingue » s'inscrivent plus largement dans une éducation plurilingue et interculturelle. Cette éducation connaît de nombreuses variantes qui ont en commun de reposer sur des principes didactiques préconisant l'appui sur des phénomènes relevant d'une ou plusieurs aire(s) culturelle(s) pour en comprendre d'autres relevant d'une autre aire culturelle. Ces principes prônent également la mise en œuvre de stratégies destinées à favoriser la réflexion sur les modalités du contact entre individus disposant d'arrière-plans culturels différents (CARAP – Cadre de référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures).

Nous considérons que certaines approches bilingues peuvent relever de la didactique intégrée des Langues. De la même façon, on peut combiner enseignement de Disciplines Non Linguistiques avec une approche de type « éveil aux langues » ou une approche relevant de l'intercompréhension entre les langues parentes.

L'intercompréhension entre les langues propose un travail parallèle sur deux ou plusieurs langues d'une même famille (langues romanes, germaniques, slaves, etc.) qu'il s'agisse de la famille à laquelle appartient la langue maternelle de l'apprenant (ou la langue de l'école) ou de la famille d'une langue dont il a effectué l'apprentissage.

Les bénéfices visés concernent principalement la capacité de compréhension mais des effets positifs peuvent s'ensuivre pour l'expression.

La didactique intégrée des langues vise à aider l'apprenant à établir des liens entre un nombre limité de langues, celles dont on recherche l'apprentissage dans un cursus scolaire (qu'il vise de façon « classique » les mêmes compétences pour toutes les langues enseignées ou qu'il prévoit des compétences partielles pour certaines d'entre elles).

Le but est de prendre appui sur la langue première (ou la langue de l'école) pour faciliter l'accès à une première langue étrangère, puis sur ces deux langues pour faciliter l'accès à une deuxième langue étrangère (les acquis pouvant aussi se manifester en retour).

Le but de ces activités « lingua/lingue » est :

- D'optimiser les relations entre les langues utilisés et leur apprentissage pour construire une véritable compétence plurilingue (M. Cavalli, 2007)

- De développer des représentations et des attitudes positives d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle, de motivation pour l'apprentissage des langues. (Savoir être)

- De développer des aptitudes d'ordre métalinguistique (capacités d'observation, de raisonnement) et cognitif facilitant l'accès à la maîtrise des langues, celles de l'école ou non. (savoir-faire)

- Développer une culture linguistique qui constitue un ensemble de références à la compréhension du monde multilingue et multiculturel dans lequel l'élève est amené à vivre (M. Candelier-EVLANG)

Historiquement, les séquences de lingua/lingue étaient menées en fonction des opportunités de la classe et de l'école.

L'outil que nous proposons nous a permis de planifier ces activités en les structurant suivant les différentes approches. (Cf. ci-dessus)

Le point de départ est généralement un mot français ou corse (voire d'une autre langue) qui va permettre d'induire une réflexion sur la construction du mot, sur son histoire. On ouvrira la discussion grâce à des questions : « Est-ce qu'on connaît ce mot dans d'autres langues ? » ; « Est-ce qu'on connaît des mots qui lui ressemblent ? »...

Il est important de garder une trace du travail fait. L'écrit permet de régler certaines choses.

Ces activités, en répondant aux interrogations des enfants en situation, permettent de soupçonner l'existence de liens entre les langues, d'aiguiser leur curiosité quant au fonctionnement de ces langues et de comprendre que toutes les langues sont d'égale importance.

Ci-après quelques exemples de traces écrites correspondant à certaines séances en lien avec les différentes unités.

## Inghiru à a parolla langue (*éveil aux langues*)

Etymologie du mot **langue**

A parolla **lingua**, volesi di l'organu musculu, si trova in bocca. Ci permette di pruduce i soni (cù l'aiutu di a bocca, di e corde, di i denti, di u nasu).  
**Dunque ci permette di parlà.**

Ciò ch'è no parlemu sò **lingue**. Si pò parlà una lingua o parechje lingue.

E parsons ch'un parlanu cà una lingua sò dette **monolingue/unilingue**.

E parsons chì parlanu **duie lingue** sò dette **bilingue**.

E parsons chì parlanu **parechje lingue** sò dette **multilingue/purilingue**

### Magister / maestru / maître : l'accent circonflexe (*didactique intégrée des langues*)

Perchè un *aletta circumflessa* annantu à parolle in **francese** ?

Fidighjemu ciò ch'elle diventanu isse parolle in **corsu**.

Chì ci pò purtà u **latinu** ?

Pè un dettu :

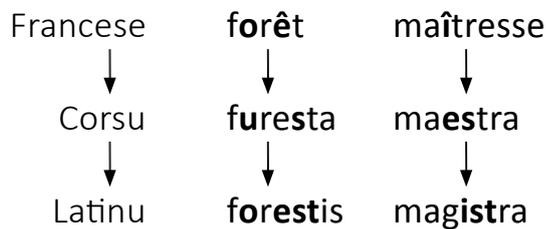
La **pâte** → a pasta (corsu) → **pasta/ae** (latinu)

La **tête** → a testa (corsu) → **testa/ae** (latinu)

E parolle sò listesse in **corsu** è in **latinu**, si rimarca l'*aletta circumflessa* **â, ê** in **francese**, ùn si vede più a lettera **s** .

La **forêt** → a furesta (corsu) → **forestis/is** (latinu)

La **maîtresse** → a **maestra** (corsu) → **magistra/ae** (latinu)



In isse duie parolle, a lettera **s** chì si vede in **latinu** è in **corsu** ùn si vede più in **francese**. Hè rimpiazzata da una *aletta circumflessa* **^** .

## Non / nom

(didattica integrata delle lingue)

(Lever une ambiguïté orthographique du français grâce aux langues romanes)

<b>Francese</b>	<b>Corsu</b>	<b>Talianu</b>	<b>Latinu</b>
Non	Nò	No	Non
<b>Nom</b>	<b>Nome</b>	<b>Nome</b>	<b>Nomen</b>

## I mesi *sittembre, ottobre, novembre, dicembre*

(intercomprensione tra le lingue parenti)

In corsu cum'è in francese, certi nomi di mesi s'assumiglianu, si ritrovanu ind' altre lingue. Eccu i so nomi da u latinu à u francese.

Sti nomi facenu pensà à i nomi di i numeri.

<b>Numari in corsu</b>	<i>7 sette</i>	<i>8 ottu</i>	<i>9 nove</i>	<i>10 dece</i>
<b>Corsu</b>	sittembre	ottobre	nuvembre	dicembre
<b>Numari in latinu</b>	<i>septem</i>	<i>octo</i>	<i>novem</i>	<i>decem</i>
<b>Latinu</b>	september	october	november	december
<b>Talianu</b>	settembre	ottobre	novembre	dicembre
<b>Spagnolu</b>	septiembre	octubre	noviembre	diciembre
<b>Purtughese</b>	setembro	outubro	novembro	dezembro
<b>Inglese</b>	september	october	november	december
<b>Tedescu</b>	september	oktober	november	dezember
<b>Francese</b>	septembre	octobre	novembre	décembre
<b>Àrabu</b>	شتمبر šutambir	أكتوبر uktūbir	نومبر nuwanbir	دجمبر dujambir



<i>Latinu</i>	medidies	
	↓ ↓	
	meridies	
<i>Francese</i>	↳	lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi
<i>Latinu</i>		nox/noctis
<i>Corsu</i>	notte →	notturnu (chì campa di notte) nottambulu (chì si spiazza di notte)
<i>Francese</i>	nuit →	nocturne (qui vit la nuit) noctambule (qui se déplace la nuit)

### I ghjorni di a settimana (*éveil aux langues*)

Perchè chì, in corsu, guasi tutti i nomi di i ghjorni si finiscenu cù **-i** ?

Perchè chì, in francese, guasi tutti i nomi di i ghjorni si finiscenu cù **-di** ?

Da induve vene **-di** di a parolla *lundi* ?

<i>Corsu</i>	<i>Francese</i>	<i>Talianu</i>	<i>Spagnolu</i>	→
luni	lund <b>di</b>	luned <b>ì</b>	lunes	Lunae <b>dies</b> <b>ghjornu</b> di Luna (Luna/ae)
marti	mard <b>di</b>	marted <b>ì</b>	martes	Martis <b>dies</b> <b>ghjornu</b> di Mārzu (Mars/Martis)
marcuri	mercred <b>di</b>	mercoled <b>ì</b>	miércoles	Mercurii <b>dies</b> <b>ghjornu</b> di Mercuriū (Mercurius/Mercurii)
ghjovi	jeud <b>di</b>	gioved <b>ì</b>	jueves	Jovis <b>dies</b> <b>ghjornu</b> di Jupiter (Jupiter/JoVīs)
vennari	vendred <b>di</b>	venerd <b>ì</b>	viernes	Veneris <b>dies</b> <b>ghjornu</b> di Venere (Venus/Veneris)
sabbatu	samedi	sabato	sábado	Saturnies <b>dies</b> <b>ghjornu</b> di Saturnu Sabbati <b>dies</b> <b>ghjornu</b> di u Shabbat (festa ghjudea)
dumenica	dimanche	domenica	domingo	Sol <b>dies</b> <b>ghjornu</b> di u Sole Dominica <b>dies</b> <b>ghjornu</b> di u Signore (festa Cristiana)

### *Inglese*

**Monday** → Moon/luna  
day/ghjornu

**Tuesday** → Tiu/Mars

**Wednesday** → Wotan/Mercuriu

**Thursday** → Thor/u tonnu

**Friday** → Freya/Venere

**Saturday** → Saturnu

**Sunday** → Sun/sole

### *Germanu*

**Montag** → Mond/luna  
tag/ghjornu

**Dienstag** → Tyr/Mars

**Mittwoch** → Metà (mit) di a settimana  
| (woche)

**Donnerstag** → Donner/u tonnu

**Freitag** → Freya/Venere

**Samstag** → Sabbatu

**Sonntag** → Sonne/sole

**Monday** → Moon (*luna*) day (*ghjornu*) → ghjornu di a luna

### *Purtughese*

segunda-**feira** → secondu mercatu

terça-**feira** → terzu mercatu

quarta-**feira** → quartu mercatu

quinta-**feira** → quintu mercatu

sexta-**feira** → sestu mercatu

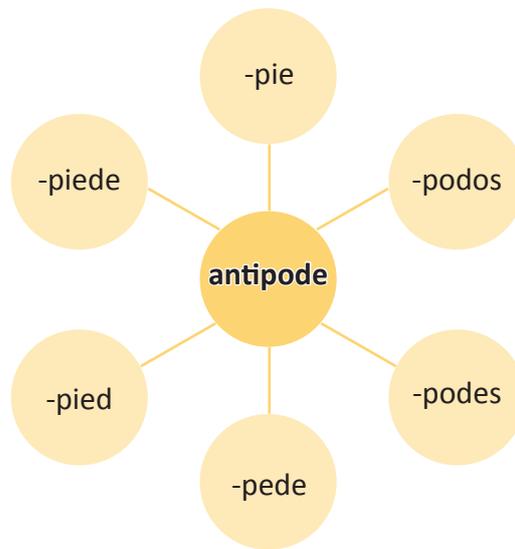
**sabato** → cum'è sabbatu, samedi, sabato, sábado.

**domingo** → cum'è dumenica, dimanche, domenica, domingo,  
| a dumenica era u primu mercatu di a settimana.

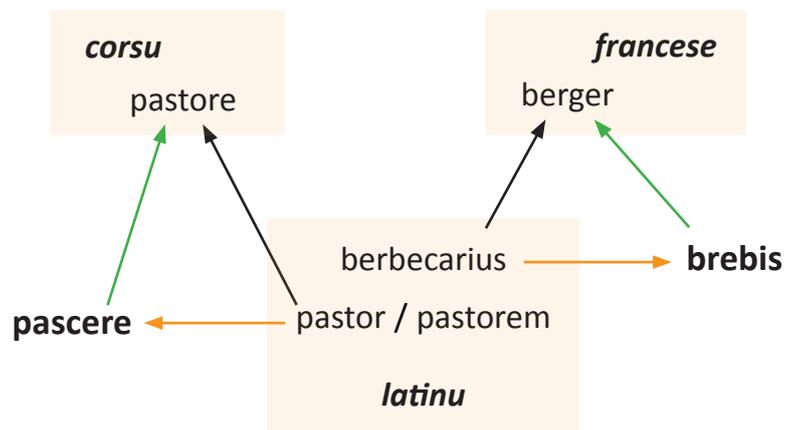
In purtughese, **feira** vole dì *mercatu*.

## A parolla *antipode* (*éveil aux langues*)

In giru à u lessicu, suffissera:



## Berger / pâtre / paître / pastore (*didactique intégrée des langues*)



U **pastore** hè quellu chì face **pasce** l'animali.

Le **berger** s'occupe des **brebis**.

Il existe un terme ancien en français pour désigner le berger : le **pâtre**.

Le **pâtre** fait **paître** les brebis.

**I mesi (ghjennaghju/ferraghju/marzu/ aprile)**  
(intercomprension entre les langues parentes)

<b>Français</b>	janvier	février	mars	avril
<b>Anglais</b>	january	february	march	april
<b>Espagnol</b>	enero	febrero	marzo	abril
<b>Italien</b>	gennaio	febbraio	marzo	aprile
<b>Portugais</b>	janeiro	fevereiro	março	abril
<b>Catalan</b>	gener	feber	març	abril
<b>Corse</b>	ghjennaghju	ferraghju	marzu	aprile

**Janvier** vient du latin *ianuarus/januarus* en l'honneur du dieu Janus (dieu des commencements et des fins, des clés et des portes).

**Février** vient du latin *februarus* qui vient du verbe *februare* (purifier).

**Mars** vient du latin *martius* en l'honneur du dieu Mars (dieu de la guerre).

Dans le calendrier romain, le mois de mars était le premier mois de l'année.

**Avril** vient du latin *aprilis* en l'honneur de la déesse Aphrodite (Vénus).

## U lessicu di e classe scientifiche di l'animali (mammiferi/rettili/insetti...) (didactique intégrée des langues)

In u libru documentu (u vivu/l'animali) sò presentati animali di a savana cù infurmazione da custruì fisce d'identità.

Cum'è pè l'altre unità, l'animali si scumpartenu in **classe** :

- l'**acelli** (*avis*/latinu ; *ornitho*/greco)
- i **pesci** (*piscis*/latinu ; *ichtio*/greco)
- l'**insetti** (*insectum*/latinu ; *entomos*(*entailé*)/greco)
- l'**anfibi** (*amphi* (greco) : di dui lati, *bio* (greco) : vita). *Amphi-greco* corrisponde à *ambi-* latinu. *Anfibiu* : chì campa segundu à a so età in l'acqua o fora di l'acqua. Si ritrova l'idea doppia in le parolle « *amphithéâtre*, *ambivalent*, *ambidextre* ».
- i **mammiferi** (*mamma* / *puppule* in latinu, *fero*/purtà in latinu) : animali chì portanu puppule da fà sughje i so chjuchi.

Si scumpartenu dinù l'animali segundu u so **regime alimentariu**.

Si parla tandu di :

- l'**unnivuri** (*omnis* (latinu) / tuttu ; *vorare* (latinu) / manghjà)  
→ Sò l'animali chì manghjanu di tuttu  
D'altronde, si ritrova issa radica *orare* nentru à e parolle *dévoré*, *vorace* parlandu di u lione.

Dopu, truvemu:

- i **carnivuri**    - l'**erbivuri**            - I **granivuri**  
                  - i **fruttivuri**            - l'**insettivuri**

Fà circa ciò ch'elli manghjanu st'animali.

Fà circa dopu cumè si ponu chjamà quelli chì manghjanu pesci.

A traccia scritta :

L'unnivuri	→	chì manghjanu di tuttu.
I carnivuri	→	chì manghjanu a carne.
L'erbivuri	→	chì manghjanu vegetali.
I granivuri	→	chì manghjanu granelle.
I fruttivuri	→	chì manghjanu frutti.
L'insettivuri	→	chì manghjanu insetti.
I pescivuri	→	chì manghjanu pesci.

**A struttura « maligna maligna » (expression du superlatif ; redondance ou emphase)**  
(*approche plurielle des langues et des cultures*)

In u scrittu 3, si parla d'un caratteru di a lefra.

Si dice :            Le lièvre *très rusé* → a lefra *maligna maligna*

- Rimarca : in francese, da incalcà un caratteru si ghjova omu di duie parolle : una *très* rinforza l'idea di *rusé* . In corsu, omu s'avvede chì per ottene listessu effettu, si doppia a parolla *maligna* .

Stu rinforzu di un caratteru si chjama **l'infasa** (*emphase*).

A ripetizione di a parolla cumpagna (aggettivu) hè un fattu specificu à a lingua corsa. In talianu o in altra lingua, si ghjova d'una forma detta *superlativa* , sia cù derivazione, sia cù l'aghjunta d'una parolla arnese.

<b>Francese</b>	→	très rusé
<b>Tedescu</b>	→	sehr schlau
<b>Talianu</b>	→	molto astuto /astutissimo
<b>Inglese</b>	→	very cunning
<b>Spagnolu</b>	→	muy astuto
<b>Corsu</b>	→	malignu malignu

Da vede l'eserciziu nant'à u fugliale di u scularu.

**Da u latinu - al à u francese - au.**  
(*didactique intégrée des langues*)

[o] da u latinu à u francese.

Ai forse rimarcatu chì per certe parolle chì in francese anu un [o] finale (-aux) si sente [a] in corsu

Es :    les anim**aux** → l'animali                    les végéta**ux** → i vegetali

È ancu :            sauter → saltà                                    les **autres** → l'altri

Cù e parolle in -**eau** finale in francese, si sente -**ellu** in corsu.

Es : oiseau → acellu            beau → bellu            nouveau → nuvellu

Si po dinù rimarcà chì e parolle chì in latinu è in corsu tenenu - **al**, danu - **au** in francese.

altus → **altu** → haut                    falsus → **falzu** → faux

**I mesi (maghju/ ghjunghju/ lugliu/ aostu)**  
*(intercomprension entre les langues parentes)*

<b>Français</b>	mai	juin	juillet	août
<b>Anglais</b>	may	june	july	august
<b>Espagnol</b>	mayo	junio	juho	agosto
<b>Italien</b>	maggio	giugno	luglio	agosto
<b>Portugais</b>	maio	junho	julho	agosto
<b>Catalan</b>	maig	juny	juliol	agost
<b>Corse</b>	maghju	ghjugnu	lugliu	aostu

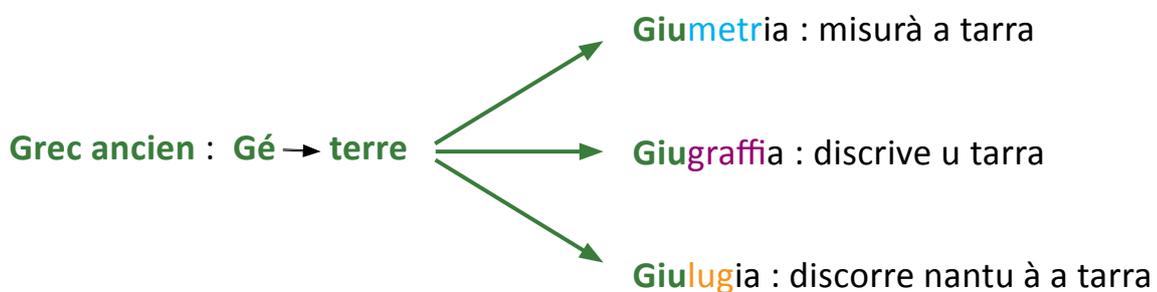
**Mai** vient du latin *maius* en l'honneur de la déesse Maïa.

**Juin** vient du latin *junius* en l'honneur de la déesse Junon.

**Juillet** vient du latin *julius* en l'honneur de Jules César.

**Août** vient du latin *augustus* en l'honneur de l'empereur Auguste.

**A radica « giu / geu »**  
*(didattica integrata des langues)*



**In giru à e parolle « gigantesque »**  
*(didactique intégrée des langues)*

Chì vole dì a parolla *gigantesque* ? Cumu s'hè fatta issa parolla ?

In lu scrittu 1, si parla di casgi tamanti tamanti, di tavule tamante à monumenti.

U sensu di a parolla l'avemu in lu scrittu in corsu ma s'ellu ùn l'avissimu micca issu scrittu, cumu si pudia truvà u sensu di *gigantesque* solu cù u scrittu in francese ?

Ci simu dumandati tandu chì pudia esse l'origine di sta parolla.

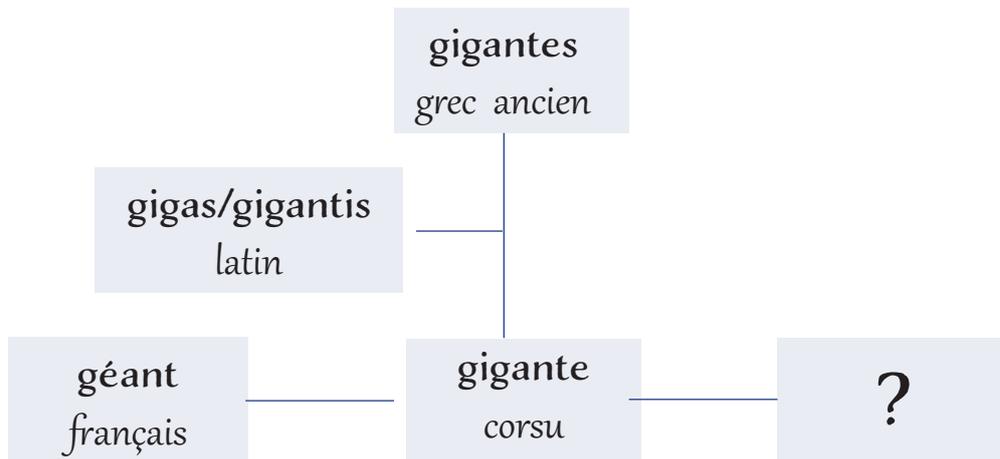
Avemu ripigliatu u scrittu in corsu, avemu circatu prima a parolla *gigante* chì dice *géant* .

À u tavulone sò pruposte e parolle :

**Gigantes** (grecu anzianu) - **gigas / gigantis** (latinu) – **gegant** (catalanu) –  
**gigant** (tedescu) – **gigante** (portughese) – **giant** (inglese) –  
**gigant** (rumanu) – **gigante** (talianu) – **gigante** (corsu) – **géant** (français).

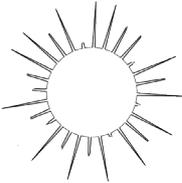
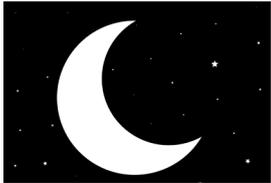
Prupone di ripiglià isse parolle in ordine crunologicu, volesi dì, da quella più vicine da l'origine à quelle in usu oghje.

Si pò presentà una sintesi di sta forma :



(Fà cumplettà l'ultima cantara cù una parolla scelta in lu listinu sopra quì).

**A luna è u sole**  
(*approche interculturelle des langues et des cultures*)

Aire linguistique	Langue		
Romane	<b>Italien</b>	il sole	la luna
	<b>Corse</b>	u sole	a luna
	<b>Espagnol</b>	el sol	la luna
	<b>Français</b>	le soleil	la lune
Germanique	<b>Anglais</b>	the sun	the moon
	<b>Allemand</b>	die sonne	der mond
Ouralienne	<b>Finnois</b>	aurinko	kuu
Slave	<b>Cyrillique</b>	сóлнце <i>solntse</i>	Лунá <i>luna</i>
Sémitique	<b>Arabe</b>	شمس <i>alshams</i>	رامقأ <i>alqamar</i>

**Chì dice a parolla *désespéré* ?**  
(*didactique intégrée des langues*)

A parolla *désespéré*

U sensu di issa parolla : chì hà persu a speranza. In corsu, si dice:  
*addisperatu*.

Du corsu à u francese / da u francese à u corsu, ci saranu e sumiglie ?

Désespéré / addisperatu

Désespoir / addisperu

Si ritrovanu e lettere d, s, p, r in le duie lingue

Espéré / speratu

Espoir / speranza

